

.....  
Pieczęć Odwołującego

Warszawa, dn. 15.10.10

Pani Renata Tubisz  
Prezes Krajowej Izby Odwoławczej  
ul. Postępu 17 A  
02-676 Warszawa

DW: Zamawiającego:  
Kujawsko-Pomorskie  
Inwestycje Medyczne Sp. z o.o.  
Adres e-mail: k.szczurbiak@kujawsko-pomorskie.pl

DW:  
Wojewódzki Szpital Dziecięcy  
im. J. Brudzińskiego w Bydgoszczy  
fax: 52 32-62-101

#### ODWOŁANIE

Na podstawie art. 180 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych, (tekst ujednolicony Dz. U. z 2010 r., nr 113, poz. 759 ze zm.), zwanej dalej „ustawą Pzp”, składam niniejszym w imieniu Climatic Sp. z o.o. odwołanie na niezgodną z prawem czynność zamawiającego polegającą na udzieleniu odpowiedzi na pytania w postępowaniu na wykonanie robót budowlanych polegających na „Przebudowie i rozbudowie Wojewódzkiego Szpitala Dziecięcego im. J. Brudzińskiego w Bydgoszczy nr ZP/30/10”. Poprzez udzielenie wyjaśnień o wskazanej niżej treści zamawiający określił przedmiot zamówienia w sposób utrudniający uczciwą konkurencję a wręcz blokujący jakąkolwiek konkurencję.

#### ZARZUTY ORAZ ŻĄDANIA ODWOŁUJĄCEGO

Zamawiający dokonując ww. czynności dokonał opisu przedmiotu zamówienia w taki sposób, że naruszył następujące przepisy:

- art. 29 ust. 2 ustawy Pzp poprzez opisanie przedmiotu zamówienia w sposób, który utrudnia uczciwą konkurencję,
- art. 7 ust. 1 ustawy Pzp poprzez naruszenie zasady uczciwej konkurencji oraz równego traktowania wykonawców.

Odwołujący żąda:

- dokonania modyfikacji SIWZ w zakresie opisu przedmiotu zamówienia zapewniającej zachowanie zasady uczciwej konkurencji, tj. wyeliminowanie zapisów wprowadzonych poprzez udzielenie odpowiedzi na pytania z dnia 05.10.2010 r. wskazujących na jednego producenta stołów, tj. Maquet oraz na jednego producenta medycznych jednostek zasilających, tj. Drager.



## OKOLICZNOŚCI FAKTYCZNE

W związku z prowadzonym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego, do zamawiającego wpłynęło wiele wniosków o wyjaśnienie treści SIWZ, na które zamawiający udzielił odpowiedzi w dniu 05.10.2010 r. publikując ich treść na swojej stronie internetowej.

Zarzuty podnoszone w odwołaniu w szczególności dotyczą zakresu przedmiotu zamówienia określonego pierwotnie w załączniku 10 do SIWZ - sprzęt medyczny związany trwale z obiektem oraz odpowiedzi jakich zamawiający udzielił w związku z tym zakresem.

### W kwestii dotyczącej punktu

**Medyczna jednostka zasilająca – kolumna laparoskopowa przeznaczona do instalacji na salach operacyjnych– 4 szt.**

W zestawianiu parametrów i warunków wymaganych z pozycji nr 7 tabeli wymogów został określony zapis:

„Kolumna wyposażona w system automatycznego podłączania:

- gazów medycznych (min. dwutlenku węgla)
- energii elektrycznej oraz
- sieci komputerowej

do wózka aparaturowego podczas podnoszenie wózka z podłogi”

Opisany wymóg stanowi wskazanie na system MediaDocking opatentowany przez firmę Draeger do wózka aparaturowego Mova Cart również firmy Draeger.

W związku z tym, że opis powyższego parametru budził wątpliwości wykonawców dotyczące możliwości dopuszczenia rozwiązania równoważnego, do zamawiającego wpłynęły pytania dotyczące tego systemu.

### Pytanie 68

Czy zamawiający dopuszcza kolumnę laparoskopową przeznaczoną do instalacji na salach operacyjnych wyposażoną w system gazów medycznych umieszczonych z tyłu głowicy ? Bez system automatycznego podłączania do wózka podczas podnoszenia wózka z podłogi

„Odpowiedź:

Sposób rozmieszczenia gniazd (w tym także gazów medycznych) na głowicy zasilającej określa punkt 8 tabeli, zgodnie z którym dopuszczalne jest umieszczenie gniazd gazów medycznych na tylnej ścianie głowicy zasilającej.

Zamawiający podtrzymuje wymagania określone w punkcie 7 tabeli dotyczące systemu automatycznego podłączania gazów medycznych, energii elektrycznej oraz sieci komputerowej do wózka aparaturowego.”

### Pytanie 72

Czy zamawiający dopuszcza wózek aparaturowy bez wyposażenia w gniazda gazowe i elektryczne, które znajdują się na kolumnie ? bez automatycznego podłączania do zasilania podczas podnoszenia wózka ?

„Odpowiedź:

Możliwość podłączenia urządzeń medycznych zainstalowanych na wózku aparaturowym do gniazd zasilających zainstalowanych na wózku oraz automatyczne podłączanie zasilania podczas podnoszenia wózka z podłogi jest bardzo istotną funkcją kolumny laparoskopowej, pozwalającą na łatwiejsze i szybsze przygotowywanie sal operacyjnych do zabiegów.

Zamawiający podtrzymuje wymagania określone w punkcie 7 tabeli dotyczące systemu automatycznego podłączania gazów medycznych, energii elektrycznej oraz sieci komputerowej do wózka aparaturowego oraz w punkcie 21 tabeli dotyczące wyposażenia wózka aparaturowego w panel gniazd gazowych i elektrycznych.”

Pytanie 88

Elektroniczny system kontroli zawieszenia wózka – jest to rozwiązanie opatentowane i stosowane w produkcji tylko i wyłącznie jednej firmy tj. Draeger, prosimy o dopuszczenie rozwiązań równoważnych, system automatycznego podłączania do wózka aparaturowego podczas podnoszenia wózka z podłogi jest to rozwiązanie opatentowane i stosowane w produkcji tylko i wyłącznie jednej firmy tj. Draeger, prosimy o dopuszczenie rozwiązań równoważnych,

Wózek aparaturowy przystosowany do instalacji aparatury chirurgicznej endoskopowej lub laparoskopowej, wyposażony w panel gniazd gazowych i elektrycznych podłączanych do zasilania podczas podnoszenia wózka z podłogi.

Czy Zamawiający dopuści blokadę obrotu ramion w przedniej części półki?

„Ad. 1 Odpowiedź:

„Opis „elektroniczny system kontroli zawieszenia wózka” znajdujący się w punkcie 6 zestawienia parametrów i warunków wymaganych nie wskazuje w żaden sposób na rozwiązania stosowane przez jakąkolwiek konkretną firmę, w szczególności nie ogranicza konkurencji poprzez wskazanie rozwiązania stosowanego wyłącznie przez jedną firmę. Zamawiający nie dopuszcza rozwiązań równoważnych. Większość znanych europejskich i polskich producentów sufitowych kolumn zasilających (m.in. Draeger, Trumpf-Kreuzer, Maquet, Ondal, Kendromed) stosuje uchwyty do zawieszania wózków aparaturowych o podobnej konstrukcji. Ze względów bezpieczeństwa są one wyposażane w system kontroli zawieszenia wózka, zabezpieczający przed przypadkowym rozłączeniem uchwytów podczas opuszczania kolumny. Takie ryzyko mogłoby zaistnieć w sytuacji gdy opuszczany wózek natrafiłby na przeszkodę, która zatrzymałaby jego ruch (np. podest chirurgiczny lub urządzenie stojące na podłodze). Uchwyt zainstalowany na kolumnie mógłby się wtedy wysunąć z uchwytu wózka powodując niekontrolowany upadek wózka na podłogę. Konsekwencją takiego wypadku mogłoby być nie tylko zniszczenie kosztownej aparatury medycznej zainstalowanej na wózku, ale także obrażenia personelu pracującego na sali operacyjnej, a nawet niebezpieczne dla pacjenta zakłócenie trwającej operacji.

Ad. 2 „System automatycznego podłączania do wózka aparaturowego podczas podnoszenia wózka z podłogi” nie jest rozwiązaniem stosowanym w produkcji tylko i wyłącznie przez jedną firmę. Zamawiający nie dopuszcza rozwiązań równoważnych. Większość znanych europejskich i polskich producentów sufitowych kolumn zasilających (m.in. Draeger, Trumpf-Kreuzer, Maquet, Ondal, Kendromed) stosuje podobny system podłączania wózka do kolumny, w którym uchwyt zainstalowany na kolumnie automatycznie sprzęga się z odpowiednim uchwytem zainstalowanym na wózku podczas podnoszenia wózka z podłogi.

Ad. 3 Zamawiający potwierdza, że wymagany jest wózek aparaturowy przystosowany do instalacji aparatury chirurgicznej endoskopowej lub laparoskopowej, wyposażony w panel gniazd gazowych i elektrycznych podczas podnoszenia wózka z podłogi.

Ad. 4 Nie, Zamawiający nie dopuści blokady obrotu ramion w przedniej części półki. Żeby spełnić swoją funkcję czyli blokować obrót ramion, blokada obrotu ramion musi znajdować się w przegubach ramion.

Udzielone przez zamawiającego odpowiedzi na ww. pytania jednoznacznie wskazują, że zamawiający nie dopuścił rozwiązań równoważnych. Nie jest również zgodne z prawdą, że inni producenci mogą zaoferować urządzenia opisane za pomocą wszystkich wskazanych w SIWZ wymagań. Biorąc pod uwagę wszystkie wymagania postawione przez zamawiającego jedynym producentem, który może zaoferować sprzęt o takiej specyfikacji technicznej jest Draeger.

**W kwestii dotyczącej punktu:**

**Zestaw medycznych jednostek zasilających składający się z dwóch kolumn: anestezyjologicznej i infuzyjnej zawieszonych razem przeznaczonych do instalacji na salach operacyjnych – 4 szt.**

W zestawianiu parametrów i warunków wymaganych z pozycji nr 8 tabelki wymogów jest określony zapis:

„Kolumna anestezyjologiczna wyposażona w system automatycznego podłączania:

- gazów medycznych (tlen, spręż powietrze i podtlenek azotu),
- odciągu gazów anestetycznych,
- energii elektrycznej oraz
- sieci komputerowej

do aparatu do znieczulenia ogólnego podczas podnoszenie aparatu z podłogi”

Opisany system również wskazuje na system MediaDocking firmy Draeger.

W związku z tym, że opis powyższego parametru również budził wątpliwości wykonawców dotyczące możliwości dopuszczenia rozwiązania równoważnego, do zamawiającego wpłynęły pytania dotyczące tego systemu.

Pytanie 89

Sprzęt medyczny związany trwale z obiektem – zał. nr 10 Zestaw medycznych jednostek zasilających składający się z dwóch kolumn: anestezyjologicznej i infuzyjnej zawieszonych razem, przeznaczony do instalacji na salach operacyjnych – 4 szt.

- elektroniczny system kontroli zawieszenia wózka – jest to rozwiązanie opatentowane i stosowane w produkcji tylko i wyłącznie jednej firmy tj. Draeger, prosimy o dopuszczenie rozwiązań równoważnych,
- system automatycznego podłączania do wózka aparaturowego podczas podnoszenia wózka z podłogi jest to rozwiązanie opatentowane i stosowane w produkcji tylko i wyłącznie jednej firmy tj. Draeger, prosimy o dopuszczenie rozwiązań równoważnych.

„Odpowiedź:

„Zestawienie parametrów i warunków wymaganych dla zestawu medycznych jednostek zasilających składającego się z dwóch kolumn: anesteziologicznej i infuzyjnej zawieszonych razem, przeznaczonych do instalacji na salach operacyjnych – 4 szt. nie zawiera zapisów „elektroniczny system kontroli zawieszenia wózka” oraz „system automatycznego podłączania do wózka aparaturowego podczas podnoszenia wózka z podłogi”. Są to wymagania dotyczące medycznych jednostek zasilających – kolumn laparoskopowych, przeznaczonych do instalacji na salach operacyjnych – 4 szt.”.

Absurd zaistniałej sytuacji polega na tym, że wykonawca prosi o dopuszczenie rozwiązań równoważnych a zamawiający wprost podtrzymuje dotychczasowe blokujące konkurencję zapisy, pomimo, że ustawa Pzp czyni obowiązkowym dopuszczenie rozwiązań równoważnych.

**W kwestii dotyczącej punktu:**

**Zestaw systemów operacyjnych z wymiennymi blatami przeznaczony do chirurgii dziecięcej wraz z wyposażeniem – 4 szt.**

Opisane w tabeli SIWZ wymogi parametrów i warunki wraz z zakresem wartości dopuszczeń, wskazują na konkretnego producenta firmę Maquet i konkretny model stołu MAGNUS a parametry techniczne są zgodne z danymi zawartymi w materiałach informacyjnych - folderze firmy Maquet.

Parametry techniczne stołu operacyjnego określone w zapisach SIWZ a określające dany model stołu Magnus firmy Maquet to m. in.:

1. W podpunkcie 4 tabelki SIWA został określony zapis: „Regulacja z pilota... następujących ruchów: wysokości w zakresie minimum 550mm – 1200mm mierząc od podłogi do dolnej krawędzi materacy” - stół firmy Maquet posiada zakres 535-1235mm, więc dokładnie mieści się z wartościami zapisu (informacja o parametrze widnieje w materiałach informacyjnych firmy Maquet, w folderze stołu Magnus w wersji angielskiej na str. 24 i 25).
2. W podpunkcie 4 tabelki SIWA został określony zapis: „Regulacja z pilota... następujących ruchów: Pochylenia wzdłużnego (pozycja Trendelenburga, anty Trendelenburga) w zakresie minimum +/- 80°” - stół Magnus firmy Maquet posiada pochylenie wzdłużne: +/- 80°, więc dokładnie spełnia zakres opisanego parametru (informacja o parametrze widnieje w materiałach informacyjnych firmy Maquet, w folderze stołu Magnus w wersji angielskiej na str. 24 i 25)
3. W podpunkcie 4 tabelki SIWA został określony zapis: „Regulacja z pilota... następujących ruchów: pochylenia bocznego w zakresie minimum +/- 45°,” - stół Magnus firmy Maquet posiada pochylenie boczne: +/- 45°, więc dokładnie spełnia zakres opisanego parametru (informacja o parametrze widnieje w materiałach informacyjnych firmy Maquet, w folderze stołu Magnus w wersji angielskiej na str. 24 i 25)
4. W podpunkcie 7 tabelki SIWA został określony zapis: „Przesuw wzdłużny blatu musi wynosić przynajmniej 450mm” - stół Magnus firmy Maquet posiada przesuw wzdłużny 460mm, więc dokładnie mieści się w zakresie opisanego parametru (informacja o parametrze widnieje w materiałach informacyjnych firmy Maquet, w folderze stołu Magnus w wersji angielskiej na str. 24 i 25)
5. W podpunkcie 11 tabelki SIWA został określony zapis: „Płyta plecowa do chirurgii ogólnej i przestawiana w zakresie minimum +80°/-60°” - stół Magnus firmy Maquet

posiada regulacje płyty plecowej w zakresie  $+90^{\circ}/-60^{\circ}$ , więc dokładnie spełnia zakres opisanego parametru (informacja o parametrze widnieje w materiałach informacyjnych firmy Maquet, w folderze stołu Magnus w wersji angielskiej na str. 24 i 25)

W związku z tym, że opis powyższych parametrów budził wątpliwości wykonawców dotyczące możliwości dopuszczenia rozwiązań równoważnych, do zamawiającego wpłynęły pytania dotyczące tego systemu.

Pytanie 77

Czy zamawiający dopuszcza stół z przesuwem wzdłużnym 300mm ?

„Odpowiedź:

Zamawiający nie dopuszcza”

Na podstawie wiedzy zdobytej na rynku producentów tego typu urządzeń wynika, iż było to pytanie o możliwość dopuszczenia jako spełniającego wymagania zamawiającego stołu typu Jupiter jako rozwiązania równoważnego a zamawiający nie dopuścił tego rozwiązania nie podając żadnego racjonalnego uzasadnienia czy odwołania do swoich potrzeb.

Pytanie 81

Czy zamawiający dopuszcza stół w którym przechyły boczne wynoszą  $\pm 30^{\circ}$ ?

„Odpowiedź:

Zamawiający nie dopuszcza

Zakresy regulacji wynikają z potrzeb stawianych przez zaawansowane procedury mikroinwazyjne i innych doświadczeń zamawiającego dotyczących ergonomii i różnych aspektów pracy na bloku operacyjnym”.

Zamawiający w sposób ogólny powołał się na „różne aspekty pracy na bloku operacyjnym”. Nie jest to więc również uzasadnione określonymi potrzebami.

Powszechnie znaną wiedzą na rynku technologii medycznych jest fakt, że wskazywanie na tak wygórowane parametry odchyłów stanowią jedynie element ograniczający konkurencję do jednego producenta. Inne, zaprezentowane poniżej w tabeli stoły nie spełniają wprawdzie tego parametru a są powszechnie stosowane w wyspecjalizowanych blokach operacyjnych.

Pytanie 82

Czy zamawiający dopuszcza stół z przesuwem wzdłużnym 350mm co jest parametrem nieznacznie różniącym się od wymaganego ?

„Odpowiedź:

Zamawiający nie dopuszcza

Zakresy regulacji wynikają z potrzeb stawianych przez zaawansowane procedury mikroinwazyjne i innych doświadczeń zamawiającego dotyczących ergonomii i różnych aspektów pracy na bloku operacyjnym.”

Komentarz podobny jak do odpowiedzi na pytanie nr 81 – parametr nadmiernie wygórowany jedynie w celu ograniczenia tej części przedmiotu zamówienia do jednego producenta.

Pytanie 75

Czy zamawiający dopuszcza stół z napędem elektromechanicznym, w którym regulacja ruchów przez pilota odbywa się w zakresie

- Wysokość 640-1140mm
- Pochylenie wzdużne (trendelenburg i antytrendelenburg  $\pm 40$ )
- Pochylenie boczne  $\pm 25$

„Odpowiedź:

Zamawiający nie dopuszcza

Zakresy regulacji wynikają z potrzeb stawianych przez zaawansowane procedury mikro-inwazyjne i innych doświadczeń zamawiającego dotyczących ergonomii i różnych aspektów pracy na bloku operacyjnym”.

Pytanie 80

Czy zamawiający dopuszcza stół w którym pozycja trendelenburga i anty –trendelenburga wynosi  $\pm 65^\circ$ ?

„Odpowiedź:

Zamawiający nie dopuszcza

Zakresy regulacji wynikają z potrzeb stawianych przez zaawansowane procedury mikro-inwazyjne i innych doświadczeń zamawiającego dotyczących ergonomii i różnych aspektów pracy na bloku operacyjnym.”

Zaznaczyć należy, że opisane parametry minimalne, o które pytali wykonawcy w pytaniach 75 i 80 są parametrami w praktyce nie wykorzystywanymi więc stawianie co do nich wygórowanych wymagań nie jest uzasadnione żadną pożądaną funkcjonalnością ani udogodnieniem.

Dla dalszego uzasadnienia, iż opisany stół jest opisem konkretnego modelu stołu i konkretnego producenta tj. Maquet, poniżej przedstawiamy porównanie kilku stołów w systemie wymiennych blatów i ich parametry techniczne, które ukazuje, iż tylko jeden model stołu Magnus firmy Maquet spełnia wymogi techniczne, co w sposób oczywisty eliminuje innych producentów, których stoły w sposób równie funkcjonalny zaspokajałyby potrzeby zamawiającego.

**Porównanie niektórych parametrów technicznych 3 modeli stołów operacyjnych w systemie wymiennych blatów:**

DANE TECHNICZNE	Maquet MAGNUS	Trumpf JUPITER	OPT OPT/ 100
Regulacja wysokości blatu	535-1235 mm	690 - 1190mm	750-1250mm
Pozycja Trendelenburga	80°	40°	45°
Pozycja anty-Trendelenburga	80°	40°	45°
Przechyły boczne	45°/45°	25°/25°	33°/33°
Regulacja oparcia pleców (górną, dół)	90°/60°	85°/45°	85°/0°
Przesuw wzdużny blatu	460 mm	300mm	400mm

Jak wskazano powyżej, zamawiający udzielając odpowiedzi na postawione pytania zawęził krąg producentów jedynie do firmy Draeger w zakresie kolumn oraz firmy Maquet w zakresie stołów. Zamawiający wprost uchybił obowiązkowi opisanego przedmiotu zamówienia w sposób dopuszczający rozwiązania równoważne, co zostało wykazane w cytowanych wyżej odpowiedziach.

Zestawienie wszystkich przytoczonych wyżej parametrów jednoznacznie wskazuje, że postawione wymogi spełniają jedynie Draeger i Magnus odpowiednio dla kolumn i stołów. Nie jest więc prawdą stwierdzenie zamawiającego, które zamieścił w udzielonych odpowiedziach, że również inni producenci mogą być dostawcami wskazanych urządzeń.

## OKOLICZNOŚCI PRAWNE

Stosownie do art. 29 ust. 1 ustawy Pzp zamawiający opisuje przedmiot zamówienia w sposób jednoznaczny i wyczerpujący, za pomocą dostatecznie dokładnych i zrozumiałych określeń, uwzględniając wszystkie wymagania i okoliczności mogące mieć wpływ na sporządzenie oferty. Art. 29 ust. 2 stanowi zaś, że przedmiot zamówienia nie można opisywać w sposób, który mógłby utrudniać konkurencję.

Z powołanych przepisów ustawy Prawo zamówień publicznych jak i z jednolitego w tym zakresie orzecznictwa (przykładowo wyrok SO w Lublinie z dnia 9 listopada 2005 r., sygn. akt II Ca 587/05, niepubl.; wyrok SO w Bydgoszczy z dnia 25 stycznia 2006 r., sygn. akt II Ca 693/05, niepubl.) wynika, iż przedmiot zamówienia winien być opisany w sposób neutralny i nie utrudniający uczciwej konkurencji. Oznacza to konieczność eliminacji z opisu przedmiotu zamówienia wszelkich sformułowań, które mogłyby wskazywać konkretnego wykonawcę, bądź które eliminowałyby konkretnych wykonawców, uniemożliwiając im złożenie ofert lub powodowałyby sytuację, w której jeden z zainteresowanych wykonawców byłby bardziej uprzywilejowany od pozostałych.

Zamawiający powinien zatem unikać wszelkich sformułowań lub parametrów, które wskazywałyby na konkretny wybór albo na konkretnego wykonawcę. Krajowa Izba Odwoławcza w wyroku z 20 stycznia 2009 roku (sygn. akt: KIO/UZP 2/09) wyraźnie wskazała, iż „swoboda Zamawiającego w opisie przedmiotu zamówienia nie może prowadzić do nieuzasadnionego ograniczenia kręgu potencjalnych wykonawców. (...) Zakazane jest formułowanie warunków postępowania uniemożliwiających swobodny dostęp do udziału w postępowaniu w celu złożenia oferty.”

W wyroku z dnia 20 listopada 2008 roku (KIO/UZP 1273/08) Izba stwierdziła, że „zasadzie uczciwej konkurencji narusza zbyt rygorystyczne określenie wymagań odnoszących się do przedmiotu zamówienia, jeżeli nie jest to uzasadnione potrzebami zamawiającego, a jednocześnie ogranicza krąg wykonawców zdolnych do wykonania zamówienia.”

Ponadto należy dodać, iż „do naruszenia art. 29 ust. 2 p.z.p. może dojść w sytuacji, w której istnieje jedynie możliwość utrudnienia uczciwej konkurencji” (wyrok KIO z 18 listopada 2008 roku, sygn. akt: KIO/UZP 1240/08).

W orzecznictwie reprezentowany jest również pogląd, że nie można mówić o zachowaniu zasady uczciwej konkurencji w sytuacji, gdy przedmiot zamówienia określany jest w sposób wskazujący na konkretny produkt, przy czym produkt ten nie musi być





nazwany przez zamawiającego, wystarczy, że wymogi i parametry dla przedmiotu zamówienia określone są tak, że aby je spełnić oferent musi dostarczyć jeden konkretny produkt (wyrok Zespołu Arbitrów z dnia 20 kwietnia 2004 r., sygn. akt: UZP/ZO/0-725).

W wyroku z dnia 11 stycznia 2008 r. (sygn. akt: KIO/UZP 33/07) Krajowa Izba Odwoławcza stwierdziła, iż zamawiającemu wolno określić przedmiot zamówienia w sposób odpowiadający jego potrzebom, pod warunkiem, że określenie przedmiotu zamówienia nie spowoduje wyeliminowania konkurencji poprzez wskazanie na konkretne rozwiązania techniczne, które oferuje tylko jeden dostawca.

Należy wskazać również na zbieżny z przedmiotowym stan faktyczny, który zaistniał w sprawie zastrzeżeń do wyniku kontroli Prezesa Urzędu Zamówień Publicznych rozpatrywanych przez Krajową Izbę Odwoławczą, wydając w efekcie uchwałę z dnia 06.08.2009 r., sygn. akt KIO/KD 19/09, nie uwzględniając zastrzeżeń.

Prezes Urzędu Zamówień Publicznych w wyniku kontroli doraźnej stwierdził naruszenie przez zamawiającego art. 29 ust. 2 ustawy Pzp w związku z art. 7 ust. 1 ustawy Pzp z uwagi na to, że w toku kontroli ustalono, że przedmiot zamówienia stanowiła dostawa komputerów, których podzespoły w postaci procesorów były opisane przez zastosowanie parametrów wskazujących na konkretnego producenta, tj. Intel. Zamawiający zgłosił w ww. sprawie zastrzeżenia do wyniku kontroli, w związku z czym została ona skierowana do KIO w celu zaopiniowania.

Krajowa Izba Odwoławcza wskazała w ww. uchwale co następuje:

„Przedmiotem zarzutu, co do którego zamawiający zgłosił zastrzeżenia, jest opisanie procesorów w zestawach przez odniesienie do częstotliwości taktowania zegara, pojemności pamięci cache, liczby rdzeni w procesorze oraz technologii komunikacji procesora z kontrolerem pamięci za pomocą szyny FSB o określonej częstotliwości, tj. naruszenie art. 29 ust. 2 w zw. z art. 7 ust. 1 ustawy Pzp.

Zamawiający, dokonując opisu przedmiotu zamówienia, niewątpliwie może wskazać te cechy produktu, które mają dla niego kluczowe znaczenie. Niemniej jednak powinien to uczynić w sposób zgodny z art. 29 ustawy Pzp, w tym art. 29 ust. 2 ustawy Pzp, który określa zakaz takiego opisywania przedmiotu zamówienia, który mógłby utrudniać uczciwą konkurencję. Przepis ten nakazuje bowiem dopuścić konkurencję między wykonawcami mogącymi spełnić postawione wymogi w odniesieniu do opisu przedmiotu zamówienia bez ograniczania dostępu do zamówienia. Tak więc zamawiający powinien wręcz unikać określania wszelkich parametrów, które wskazywałyby na konkretny produkt albo też na konkretnego wykonawcę. Nie można bowiem mówić o zachowaniu zasady uczciwej konkurencji w sytuacji, gdy przedmiot zamówienia jest określony w taki sposób, który wskazuje na konkretny produkt. W niniejszym stanie faktycznym zamawiający w załączniku nr 2 do SIWZ wyspecyfikował zestawy komputerowe, szczegółowo określając parametry procesorów w każdym z pakietów poprzez m.in.: liczbę rdzeni, częstotliwość taktowania procesora, częstotliwość taktowania magistrali, pojemność pamięci cache. Niemniej jednak, jak stwierdzono w trakcie niniejszego postępowania, takie wskazanie cech produktów – jak to uczynił zamawiający – faworyzuje produkty tylko jednego wykonawcy, a mianowicie firmy Intel. Niewątpliwie zamawiający dokonał opisu przedmiotu zamówienia poprzez wskazanie tak rygorystycznych wymogów, które spełnić mogły wyłącznie produkty tylko jednego wykonawcy.



Taki opis przedmiotu zamówienia, w zakresie wymaganych parametrów procesora, w konsekwencji powoduje, iż dane zamówienia może zrealizować wyłącznie jeden wykonawca, a to niewątpliwie – jak Izba ustaliła m.in. w oparciu o opinię powołanego w sprawie biegłego - w niniejszym stanie faktycznym ma miejsce, jest działaniem, które utrudnia uczciwą konkurencję.

Tak więc zamawiający opisując przedmiot zamówienia powinien tak określić parametry, aby zrealizować zamówienie mógł nie tylko jeden wykonawca, a gdyby tak postawione wymogi uniemożliwiały nadal realizację zamówienia innym poza tym jedynym wykonawcą powinien być uwzględnąć różne technologie pozwalające na osiągnięcie stawianego produktowi celu”.


Również w uchwale z dnia 07.07.2009 r., sygn. akt KIO/KD 20/09 Krajowa Izba Odwoławcza zajęła stanowisko w sprawie opisu przedmiotu zamówienia naruszającego zasadę uczciwej konkurencji. Zdaniem składu orzekającego zasadne jest stwierdzenie w wyniku kontroli, iż opisanie niektórych elementów przedmiotu zamówienia (opis procesora dla komputera typu 1) przez podanie parametrów wskazujących na konkretny produkt, zamawiający dopuścił się naruszenia dyspozycji art. 29 ust. 2 w związku z art. 7 ust. 1 ustawy.

W uchwale z dnia 25.05.2010 r., sygn. akt KIO/KD 36/10, nie uwzględniającej zastrzeżeń zamawiającego w zakresie stwierdzonych w toku kontroli naruszeń art. 29 ust. 2 ustawy Pzp, Izba podkreśliła również, że:

„Opisanie przedmiotu zamówienia, które stwarza możliwość utrudnienia uczciwej konkurencji wykonawców między innymi dokonanie opisu przedmiotu zamówienia poprzez określenie parametrów czy też użycie oznaczeń wskazujących na konkretny produkt, stanowi naruszenie obowiązujących regulacji w zakresie opisu przedmiotu zamówienia oraz zasady Prawa zamówień publicznych zawarte w art. 7 ust. 1 ustawy Prawo zamówień publicznych. Należy podnieść również w tym miejscu, iż zamawiający powinni dążyć do proeuropejskiego modelu, nie ograniczać konkurencji a wręcz przeciwnie powinni być przychylni rozwiązaniom równoważnym oferowanym przez wykonawców”.

Jak wynika z orzecznictwa naruszenie zasady wynikającej z art. 29 ust. 2 ustawy może być realizowane w sposób bezpośredni, a także pośredni. Powyższe stanowisko zostało wyrażone m.in. w wyroku Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 22 stycznia 2009 r. (sygn. KIO/UZP 30/09), w którym Izba stwierdziła, że: „Zgodnie z ugruntowanym orzecznictwem i doktryną z naruszeniem zasady uczciwej konkurencji przy opisie przedmiotu zamówienia mamy do czynienia w sytuacji np. opisu przedmiotu zamówienia, który w sposób bezpośredni - przez wskazanie znaków towarowych, oznaczeń lub w sposób pośredni - przez wskazanie parametrów prowadzi do uprzywilejowania jednego podmiotu względem drugiego”. Z powyższego wynika, iż wystarczającym dla stwierdzenia naruszenia zasady wyrażonej w art. 29 ust. 2 ustawy jest takie zestawienie przez zamawiającego charakterystycznych lub granicznych parametrów nabywanych produktów, że wskazuje ono na konkretny produkt, eliminując jednocześnie możliwość zaoferowania produktów innych producentów.

Biorąc pod uwagę utrwaloną w tym zakresie linię orzecznictwa oraz jednoznaczne brzmienie przepisów dotyczących opisu przedmiotu zamówienia należy zauważyć co następuje.

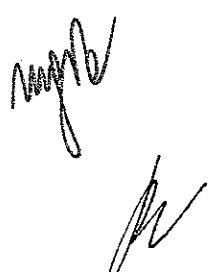


Zamawiający korzystając z przysługującej mu swobody w opisie przedmiotu zamówienia wprowadził do SIWZ, m.in. poprzez udzielenie odpowiedzi na pytania wykonawców zapisy naruszające w sposób rażąco zasadę uczciwej konkurencji. Przytoczone wyżej zapisy stanowią rygorystyczne wymagania zamawiającego, które nie są poparte żadnym, racjonalnym uzasadnieniem i nie mają wpływu na zakres i jakość oferowanych rozwiązań. Wprowadzają jedynie niezgodną z prawem eliminację konkretnych wykonawców a co więcej ograniczają grono potencjalnych wykonawców jedynie do podmiotów, które są preferowane przez I dostawcę, tj. w zakresie stołów firmę Maquet oraz w zakresie kolumn firmę Drager.

Udzielone przez zamawiającego odpowiedzi na pytania z dnia 05.10.2010 r. wprowadziły więc do SIWZ zapisy, które wskazują na konkretne rozwiązania (Maquet i Drager). Jak wynika z przytoczonego wyżej orzecznictwa zamawiający nie może dopuścić do takiej sytuacji zasłaniając się realizacją swoich potrzeb, zwłaszcza, że wykonawcy mając możliwość zaofiarowania innych technologii mogą w sposób idealny zapewnić realizacją wskazanego w SIWZ zadania. Co więcej zastosowanie innych niż opisane przez zamawiającego urządzeń nie przyczyni się do pogorszenia jakości oferowanego przedmiotu zamówienia, lecz wręcz przeciwnie zapewni wykonanie zamówienia zgodnie najwyższymi standardami w krajach Unii Europejskiej.

Reasumując, trafnym jest przytoczenie poglądu wyrażonego w wyroku Krajowej Izby Odwoławczej z dnia 20 marca 2009 r. (sygn. akt KIO/UZP 285/09, 300/09, 303/09), w którym Izba zważyła, iż: „Z orzecznictwa sądowego, arbitrażowego, a także KIO wynika, że utrudnieniem uczciwej konkurencji lub możliwością takiego utrudnienia, jest opisanie przedmiotu zamówienia w sposób, który eliminuje z udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego, niemal wszystkich potencjalnych producentów”, co ma miejsce w zaistniałym postępowaniu, co zamawiający wprost przyznał w odpowiedziach na pytania z dnia 05.10.2010 r. stwierdzając, że nie dopuszcza rozwiązań równoważnych.

Na marginesie należy podkreślić, że wskazani wyżej producenci nie odpowiadają na przesyłane zapytania cenowe wszystkim podmiotom, które się do nich zwróca, składając jednocześnie ofertę cenową tylko i wyłącznie wykonawcy preferowanemu przez siebie w konkretnym postępowaniu przetargowym. Oznacza to de facto, że cena jaką oferuje wykonawca wybrany przez producenta w ten sposób jest wygórowana, bowiem wykonawca taki wie, że żaden inny podmiot nie mając oferty cenowej od producenta nie złoży swojej oferty w postępowaniu.. Stąd zastosowanie przez zamawiającego zapisów ograniczających zakres przedmiotu zamówienia jedynie do jednego producenta ma również wpływ na pozbawienie wykonawców możliwości jakiegokolwiek konkurencji, a co za tym idzie w kontekście wygórowanej ceny naraża interes publiczny na straty.

Two handwritten signatures in black ink are located in the bottom right corner of the page. The first signature is larger and more stylized, while the second is smaller and appears to be a second name or initials.

W związku z powyższą argumentacją odwołanie zasługuje na uwzględnienie w całości.

Zamawiający opublikował odpowiedzi na pytania, z których wynika opisana wyżej modyfikacja SIWZ na swojej stronie internetowej dnia 05.10.2010 r. Odwołanie więc zostało wniesione w ustawowym terminie, tj. na podstawie art. 182 ust. 3 pkt 1 ustawy Pzp w terminie 10 dni od dnia, w którym powzięto wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.

Załączniki:

1. Kopia aktualnego odpisu z KRS
2. Potwierdzenie przesłania kopii odwołania zamawiającemu (zgodnie z zapisem Rozdziału XI ust. 1 SIWZ w formie e-maila na adres: k.szczurbiak@kujawsko-pomorskie.pl oraz potwierdzenie faktu otrzymania kopii odwołania przez zamawiającego.
3. Potwierdzenie uiszczenia wpisu

**GRUPA 3J S.A.**  
Marzena Gdowańska  
Członek Zarządu

**GRUPA 3J S.A.**  
Vice Prezes Zarządu  
Dyrektor Operacyjny  
mgr inż. Grzegorz Bierzyński

**GRUPA 3J S.A.**  
04-713 Warszawa  
ul. Żegańska 19  
tel. (022) 812 47 58-60  
NIP 525-19-44-451

ODDZIAŁ CENTRALNEJ INFORMACJI  
KRAJOWEGO REJESTRU SĄDOWEGO  
ul. Czerniakowska 100  
00454 Warszawa

Nr pisma wnioskodawcy:

## KRAJOWY REJESTR SĄDOWY

Stan na dzień 10.08.2010 godz. 10:58:35

Numer KRS: **0000309233**

**ODPIS AKTUALNY**  
**Z REJESTRU PRZEDSIĘBIORCÓW**



Data rejestracji w Krajowym Rejestrze Sądowym		30.06.2008	
Ostatni wpis	Numer wpisu	8	Data dokonania wpisu
	Sygnatura akt	WA.XIII NS-REJ.KRS/24750/10/611	
	Oznaczenie sądu	SĄD REJONOWY DLA M. ST. WARSZAWY W WARSZAWIE, XIII WYDZIAŁ GOSPODARCZY KRAJOWEGO REJESTRU SĄDOWEGO	

## Dział 1

Rubryka 1 - Dane podmiotu	
1.Oznaczenie formy prawnej	SPÓŁKA AKCYJNA
2.Numer REGON/NIP	REGON: 012827670, NIP: 5251944451
3.Firma, pod którą spółka działa	GRUPA 3-J SPÓŁKA AKCYJNA
4.Dane o wcześniejszej rejestracji	-----
5.Czy przedsiębiorca prowadzi działalność gospodarczą z innymi podmiotami na podstawie umowy spółki cywilnej?	NIE
6.Czy podmiot posiada status organizacji pożytku publicznego?	NIE

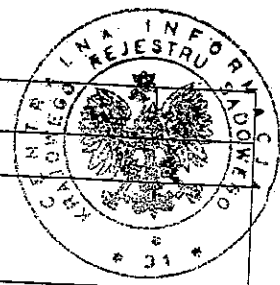
Rubryka 2 - Siedziba i adres podmiotu	
1.Siedziba	kraj POLSKA, woj. MAZOWIECKIE, powiat M.ST. WARSZAWA, gmina M.ST. WARSZAWA, miejsc. WARSZAWA
2.Adres	ul. ŻEGAŃSKA, nr 19, lok. ---, miejsc. WARSZAWA, kod 04-713, poczta WARSZAWA, kraj POLSKA

Rubryka 3 - Oddziały	
Brak wpisów	

Rubryka 4 - Informacje o statucie	
<p>III GRUPA 3J S.A. Vice Prezes Zarządu Marzena Górnica Dyrektor Operacyjny Członek Zarządu mgr inż. Grzegorz Biczyski</p> <p>Za zgodność z oryginałem</p>	

1. Informacja o sporządzeniu lub zmianie statutu	1	DNIA 19 MAJA 2008 R. PRZED NOTARIUSZEM MAŁGORZATĄ BARTOSIEWICZ-WLAZŁO W KANCELARII NOTARIALNEJ W WARSZAWIE PRZY UL. MARSZAŁKOWSKIEJ NR 55/73 LOK. 33, REP. A NR 9702/2008.
	2	9.03.2009 R., REP. A NR 2485/2009 PRZED NOTARIUSZEM KRZYSZTOFEM ŁASKIM PROWADZĄCYM KANCELARIĘ NOTARIALNĄ W WARSZAWIE PRZY UL. BRACKIEJ 18 LOK. 5, DODANO W § 31 UST. 4
	3	07.01.2010 R., REP. A NR 295/2010, JOANNA DECZKOWSKA - NOTARIUSZ, KANCELARIA NOTARIALNA KRZYSZTOF ŁASKI JOANNA DECZKOWSKA NOTARIUSZE SPÓŁKA CYWILNA, UL. BRACKA 18 LOK. 5, 00-028 WARSZAWA, § 26 UST. 1 STATUTU SPÓŁKI
	4	01.06.2010 R., NR REP. A 7748/2010 NOTARIUSZ KRZYSZTOF ŁASKI PROWADZĄCY KANCELARIĘ NOTARIALNĄ W WARSZAWIE, ZMIANY DOTYCZĄ § 15 ORAZ § 17 STATUTU SPÓŁKI

Rubryka 5	
1. Czas, na jaki została utworzona spółka	NIEOZNACZONY
2. Oznaczenie pisma innego niż Monitor Sądowy i Gospodarczy, przeznaczonego do ogłoszeń spółki	-----
4. Czy statut przyznaje uprawnienia osobiste określonym akcjonariuszom lub tytuły uczestnictwa w dochodach lub majątku spółki nie wynikających z akcji?	TAK
5. Czy obligatoriusze mają prawo do udziału w zysku?	NIE



Rubryka 6 - Sposób powstania spółki	
1. Określenie okoliczności powstania	PRZEKSZTAŁCENIE
2. Opis sposobu powstania spółki oraz informacja o uchwale	PRZEKSZTAŁCENIE SPÓŁKI GRUPA 3 J SP. Z O.O. W SPÓŁKĘ GRUPA 3 J SPÓŁKA AKCYJNA, NA PODSTAWIE UCHWAŁY NADZWYCZAJNEGO ZGROMADZENIA WSPÓLNIKÓW GRUPA 3 J SP. Z O.O. Z DNIA 6 MAJA 2008 R. REP. A NR 555/2008
3. Numer i data decyzji Prezesa Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów o zgodzie na dokonanie koncentracji	-----

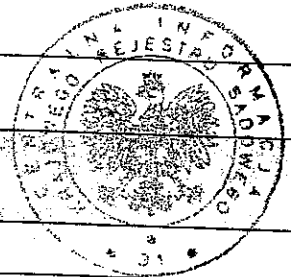
Podrubryka 1		
Podmioty, z których powstała spółka		
1	1. Nazwa lub firma	"GRUPA 3J" SPÓŁKA Z OGRANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ
	2. Nazwa rejestru, w którym podmiot był zarejestrowany	KRAJOWY REJESTR SĄDOWY
	3. Numer w rejestrze	0000190614
	4. Nazwa sądu prowadzącego rejestr	*****
	5. Numer REGON	012827670

Rubryka 7 - Dane jedyne akcjonariusza	
Brak wpisów	

GRUPA 3J S.A.  
 Marzena Głównicka  
 Członek Zarządu  
 Dyrektor Operacyjny

Za zgodność z oryginałem

Rubryka 8 - Kapitał spółki	
1. Wysokość kapitału zakładowego	3 000 000,00 zł
2. Wysokość kapitału docelowego	-----
3. Liczba akcji wszystkich emisji	3000
4. Wartość nominalna akcji	1 000,00 zł
5. Kwotowe określenie części kapitału wpłaconego	3 000 000,00 zł
6. Wartość nominalna warunkowego podwyższenia kapitału zakładowego	-----
Podrubryka 1 Informacja o wniesieniu aportu	
Brak wpisów	



Rubryka 9 - Emisja akcji	
1	1. Nazwa serii akcji SERIA A
	2. Liczba akcji w danej serii 3000
	3. Rodzaj uprzywilejowania i liczba akcji uprzywilejowanych lub informacja, że akcje nie są uprzywilejowane 3.000 (SŁOWNIE: TRZY TYSIĄCE) - CO DO GŁOSU (2 GŁOSY NA 1 AKCJĘ NA WALNYM ZGROMADZENIU), - CO DO DYWIDENDY (DYWIDENDA PRZYPADAJĄCA NA AKCJĘ UPRIWILEJOWANĄ JEST WYŻSZA OD DYWIDENDY PRZYPADAJĄCEJ NA AKCJĘ ZWYKŁĄ O 50%), - W ZAKRESIE PODZIAŁU MAJĄTKU W RAZIE LIKWIDACJI SPÓŁKI (WYPŁATA Z MAJĄTKU SPÓŁKI KWOT WYŻSZYCH OD POZOSTAŁYCH AKCJONARIUSZY O 50% ORAZ PRAWO PIERWSZEŃSTWA PRZED INNYMI AKCJONARIUSZAMI DO WPLATY NALEŻNYCH IM KWOT)

Rubryka 10 - Wzmianka o podjęciu uchwały o emisjach obligacji zamiennych	
Brak wpisów	

Rubryka 11	
1. Czy zarząd lub rada administrująca są upoważnieni do emisji warrantów subskrypcyjnych?	NIE

Dział 2

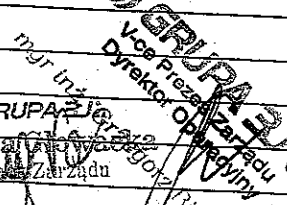
Rubryka 1 - Organ uprawniony do reprezentacji podmiotu	
1. Nazwa organu uprawnionego do reprezentowania podmiotu	ZARZĄD
2. Sposób reprezentacji podmiotu	W PRZYPADKU ZARZĄDU JEDNOOSOBOWEGO DO SKŁADANIA OŚWIADCZEŃ WOLI W IMIENIU SPÓŁKI UPRAWNIONY JEST PREZES ZARZĄDU SAMODZIELNIE ALBO PROKURENT SAMOISTNIE (PROKURA SAMOISTNA). NATOMIAST W PRZYPADKU ZARZĄDU WIELOOSOBOWEGO DO SKŁADANIA OŚWIADCZEŃ W IMIENIU SPÓŁKI UPRAWNIONY JEST JEDEN Z CZŁONKÓW ZARZĄDU DZIAŁAJĄCYCH ŁĄCZNIE ALBO JEDEN CZŁONEK ZARZĄDU ŁĄCZNIE Z PROKURENTEM.
Podrubryka 1	

Za zgodność z oryginałem

Dane osób wchodzących w skład organu		
1	1.Nazwisko / Nazwa lub firma	BIERZYŃSKI
	2.Imiona	GRZEGORZ MACIEJ
	3.Numer PESEL/REGON	62122604373
	4.Numer KRS	****
	5.Funkcja w organie reprezentującym	WICEPREZES ZARZĄDU
	6.Czy osoba wchodząca w skład zarządu została zawieszona w czynnościach?	NIE
	7.Data do jakiej została zawieszona	-----
2	1.Nazwisko / Nazwa lub firma	GŁOWACKA
	2.Imiona	MARZENA HALINA
	3.Numer PESEL/REGON	65071804043
	4.Numer KRS	****
	5.Funkcja w organie reprezentującym	CZŁONEK ZARZĄDU
	6.Czy osoba wchodząca w skład zarządu została zawieszona w czynnościach?	NIE
	7.Data do jakiej została zawieszona	-----
3	1.Nazwisko / Nazwa lub firma	NIEWIADOMSKI
	2.Imiona	SŁAWOMIR TOMASZ
	3.Numer PESEL/REGON	60080500731
	4.Numer KRS	****
	5.Funkcja w organie reprezentującym	CZŁONEK ZARZĄDU - PREZES ZARZĄDU
	6.Czy osoba wchodząca w skład zarządu została zawieszona w czynnościach?	NIE
	7.Data do jakiej została zawieszona	-----



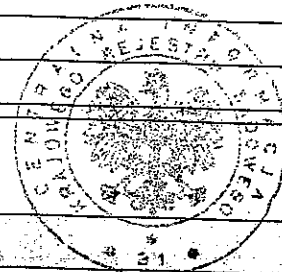
Rubryka 2 - Organ nadzoru		
1	1.Nazwa organu	RADA NADZORCZA
Podrubryka 1		
Dane osób wchodzących w skład organu		
1	1.Nazwisko	MROCZEK
	2.Imiona	STEFAN CZESŁAW
	3.Numer PESEL	56033005477
2	1.Nazwisko	MROCZEK
	2.Imiona	DOROTA ELŻBIETA
	3.Numer PESEL	61032001584
3	1.Nazwisko	KEGLER
	2.Imiona	MARCIN ANDRZEJ
	3.Numer PESEL	60071300018
4	1.Nazwisko	LIPSKA BODZIOCH
	2.Imiona	MAŁGORZATA BARBARA

  
**III GRUPA S.A.**  
 Vice Prezes Zarządu  
 Dyrektor Operacyjny  
 Marzena Głowacka  
 Członek Zarządu

Za zgodność z oryginałem



5	3.Numer PESEL	57121506061
	1.Nazwisko	BODZIOCH
	2.Imiona	JERZY
6	3.Numer PESEL	58073104716
	1.Nazwisko	NAUMAN
	2.Imiona	ALEKSANDER JANUSZ
	3.Numer PESEL	59032802113



## Rubryka 3 - Prokurenci

Brak wpisów

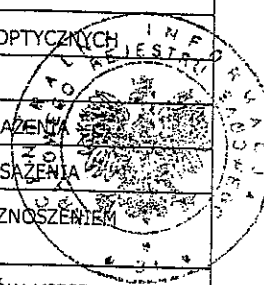
## Dział 3

Rubryka 1 - Przedmiot działalności	
1.Przedmiot działalności przedsiębiorcy	1 02, 40, Z, DZIAŁALNOŚĆ USŁUGOWA ZWIĄZANA Z LEŚNICTWEM
	2 23, 44, Z, PRODUKCJA POZOSTAŁYCH TECHNICZNYCH WYROBÓW CERAMICZNYCH
	3 25, 99, Z, PRODUKCJA POZOSTAŁYCH GOTOWYCH WYROBÓW METALOWYCH, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANA
	4 26, 11, Z, PRODUKCJA ELEMENTÓW ELEKTRONICZNYCH
	5 26, 12, Z, PRODUKCJA ELEKTRONICZNYCH OBWODÓW DRUKOWANYCH
	6 26, 20, Z, PRODUKCJA KOMPUTERÓW I URZĄDZEŃ PERYFERYJNYCH
	7 26, 30, Z, PRODUKCJA SPRZĘTU (TELE)KOMUNIKACYJNEGO
	8 26, 40, Z, PRODUKCJA ELEKTRONICZNEGO SPRZĘTU POWSZECHNEGO UŻYTKU
	9 26, 51, Z, PRODUKCJA INSTRUMENTÓW I PRZYRZĄDÓW POMIAROWYCH, KONTROLNYCH I NAWIGACYJNYCH
	10 26, 60, Z, PRODUKCJA URZĄDZEŃ NAPROMIENIUJĄCYCH, SPRZĘTU ELEKTROMEDYCZNEGO I ELEKTROTERAPEUTYCZNEGO
	11 26, 70, Z, PRODUKCJA INSTRUMENTÓW OPTYCZNYCH I SPRZĘTU FOTOGRAFICZNEGO
	12 27, 11, Z, PRODUKCJA ELEKTRYCZNYCH SILNIKÓW, PRĄDNIC I TRANSFORMATORÓW
	13 27, 12, Z, PRODUKCJA APARATURY ROZDZIELCZEJ I STEROWNICZEJ ENERGII ELEKTRYCZNEJ
	14 27, 33, Z, PRODUKCJA SPRZĘTU INSTALACYJNEGO
	15 27, 40, Z, PRODUKCJA ELEKTRYCZNEGO SPRZĘTU OŚWIETLENIOWEGO
	16 27, 90, Z, PRODUKCJA POZOSTAŁEGO SPRZĘTU ELEKTRYCZNEGO
	17 28, 23, Z, PRODUKCJA MASZYN I SPRZĘTU BIUROWEGO, Z WYŁĄCZENIEM KOMPUTERÓW I URZĄDZEŃ PERYFERYJNYCH
	18 28, 29, Z, PRODUKCJA POZOSTAŁYCH MASZYN OGÓLNEGO PRZEZNACZENIA, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANA
	19 28, 41, Z, PRODUKCJA MASZYN DO OBRÓBKI METALU
	20 28, 99, Z, PRODUKCJA POZOSTAŁYCH MASZYN SPECJALNEGO PRZEZNACZENIA, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANA
	21 31, 01, Z, PRODUKCJA MEBLI BIUROWYCH I SKLEPOWYCH
	22 31, 09, Z, PRODUKCJA POZOSTAŁYCH MEBLI
	23 32, 50, Z, PRODUKCJA URZĄDZEŃ, INSTRUMENTÓW ORAZ WYROBÓW MEDYCZYNYCH, WŁĄCZAJĄC DENTYSTYCZNE

mgr inż. **MARZENA GŁOWKA**  
 Członek Zarządu  
 S.A.  
 Dyrektor

Za zgodność  
 z oryginałem

24	32, 99, Z, PRODUKCJA POZOSTAŁYCH WYROBÓW, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANA
25	33, 11, Z, NAPRAWA I KONSERWACJA METALOWYCH WYROBÓW GOTOWYCH
26	33, 12, Z, NAPRAWA I KONSERWACJA MASZYN
27	33, 13, Z, NAPRAWA I KONSERWACJA URZĄDZEŃ ELEKTRONICZNYCH I OPTYCZNYCH
28	33, 14, Z, NAPRAWA I KONSERWACJA URZĄDZEŃ ELEKTRYCZNYCH
29	33, 19, Z, NAPRAWA I KONSERWACJA POZOSTAŁEGO SPRZĘTU I WYPOSAŻENIA
30	33, 20, Z, INSTALOWANIE MASZYN PRZEMYSŁOWYCH, SPRZĘTU I WYPOSAŻENIA
31	41, 10, Z, REALIZACJA PROJEKTÓW BUDOWLANYCH ZWIĄZANYCH ZE WZNOŚZENIEM BUDYNKÓW
32	41, 20, Z, ROBOTY BUDOWLANE ZWIĄZANE ZE WZNOŚZENIEM BUDYNKÓW MIESZKALNYCH I NIEMIESZKALNYCH
33	42, 11, Z, ROBOTY ZWIĄZANE Z BUDOWĄ DRÓG I AUTOSTRAD
34	42, 12, Z, ROBOTY ZWIĄZANE Z BUDOWĄ DRÓG SZYNOWYCH I KOLEI PODZIEMNEJ
35	42, 13, Z, ROBOTY ZWIĄZANE Z BUDOWĄ MOSTÓW I TUNELI
36	42, 21, Z, ROBOTY ZWIĄZANE Z BUDOWĄ RUROCIĄGÓW PRZESYŁOWYCH I SIECI ROZDZIELCZYCH
37	42, 22, Z, ROBOTY ZWIĄZANE Z BUDOWĄ LINII TELEKOMUNIKACYJNYCH I ELEKTROENERGETYCZNYCH
38	42, 91, Z, ROBOTY ZWIĄZANE Z BUDOWĄ OBIEKTÓW INŻYNIERII WODNEJ
39	42, 99, Z, ROBOTY ZWIĄZANE Z BUDOWĄ POZOSTAŁYCH OBIEKTÓW INŻYNIERII ŁĄDOWEJ I WODNEJ, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANE
40	43, 11, Z, ROZBIÓRKA I BURZENIE OBIEKTÓW BUDOWLANYCH
41	43, 12, Z, PRZYGOTOWANIE TERENU POD BUDOWĘ
42	43, 13, Z, WYKONYWANIE WYKOPÓW I WIERCEŃ GEOLOGICZNO-INŻYNIERSKICH
43	43, 21, Z, WYKONYWANIE INSTALACJI ELEKTRYCZNYCH
44	43, 22, Z, WYKONYWANIE INSTALACJI WODNO-KANALIZACYJNYCH, CIEPLNYCH, GAZOWYCH I KLIMATYZACYJNYCH
45	43, 29, Z, WYKONYWANIE POZOSTAŁYCH INSTALACJI BUDOWLANYCH
46	43, 31, Z, TYNKOWANIE
47	43, 32, Z, ZAKŁADANIE STOLARKI BUDOWLANEJ
48	43, 33, Z, POSADZKARSTWO; TAPETOWANIE I OBLICOWYWANIE ŚCIAN
49	43, 34, Z, MALOWANIE I SZKLENIE
50	43, 39, Z, WYKONYWANIE POZOSTAŁYCH ROBÓT BUDOWLANYCH WYKOŃCZENIOWYCH
51	43, 91, Z, WYKONYWANIE KONSTRUKCJI I POKRYĆ DACHOWYCH
52	43, 99, Z, POZOSTAŁE SPECJALISTYCZNE ROBOTY BUDOWLANE, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANE
53	46, 13, Z, DZIAŁALNOŚĆ AGENTÓW ZAJMUJĄCYCH SIĘ SPRZEDAŻĄ DREWNA I MATERIAŁÓW BUDOWLANYCH
54	46, 14, Z, DZIAŁALNOŚĆ AGENTÓW ZAJMUJĄCYCH SIĘ SPRZEDAŻĄ MASZYN, URZĄDZEŃ PRZEMYSŁOWYCH, STATKÓW I SAMOLOTÓW
55	46, 15, Z, DZIAŁALNOŚĆ AGENTÓW ZAJMUJĄCYCH SIĘ SPRZEDAŻĄ MEBLI, ARTYKUŁÓW GOSPODARSTWA DOMOWEGO I DROBNYCH WYROBÓW METALOWYCH
56	46, 18, Z, DZIAŁALNOŚĆ AGENTÓW SPECJALIZUJĄCYCH SIĘ W SPRZEDAŻY POZOSTAŁYCH OKREŚLONYCH TOWARÓW
57	46, 19, Z, DZIAŁALNOŚĆ AGENTÓW ZAJMUJĄCYCH SIĘ SPRZEDAŻĄ TOWARÓW RODZAJU
58	46, 51, Z, SPRZEDAŻ HURTOWA KOMPUTERÓW, URZĄDZEŃ PERYFERYJNYCH I OPROGRAMOWANIA



MATEJAK BEATA  
 Vice Prezydent  
 Marzena Głowińska  
 Członek Zarządu  
 Zarząd Województwa Śląskiego

Za zgodność  
 z oryginałem

59	46, 52, Z, SPRZEDAŻ HURTOWA SPRZĘTU ELEKTRONICZNEGO I TELEKOMUNIKACYJNEGO ORAZ CZĘŚCI DO NIEGO
60	46, 61, Z, SPRZEDAŻ HURTOWA MASZYN I URZĄDZEŃ ROLNICZYCH ORAZ DODATKOWEGO WYPOSAŻENIA
61	46, 62, Z, SPRZEDAŻ HURTOWA OBRABIAREK
62	46, 63, Z, SPRZEDAŻ HURTOWA MASZYN WYKORZYSTYWANYCH W GÓRNICTWIE, BUDOWNICTWIE ORAZ INŻYNIERII LĄDOWEJ I WODNEJ
63	46, 64, Z, SPRZEDAŻ HURTOWA MASZYN DLA PRZEMYSŁU TEKSTYLNEGO ORAZ MASZYN DO SZYCIA I MASZYN DZIEWIARSKICH
64	46, 65, Z, SPRZEDAŻ HURTOWA MEBLI BIUROWYCH
65	46, 66, Z, SPRZEDAŻ HURTOWA POZOSTAŁYCH MASZYN I URZĄDZEŃ BIUROWYCH
66	46, 69, Z, SPRZEDAŻ HURTOWA POZOSTAŁYCH MASZYN I URZĄDZEŃ
67	47, 73, Z, SPRZEDAŻ DETALICZNA WYROBÓW FARMACEUTYCZNYCH PROWADZONA W WYSPECJALIZOWANYCH SKLEPACH
68	47, 74, Z, SPRZEDAŻ DETALICZNA WYROBÓW MEDYCZNYCH, WŁĄCZAJĄC ORTOPEDYCZNE, PROWADZONA W WYSPECJALIZOWANYCH SKLEPACH
69	47, 75, Z, SPRZEDAŻ DETALICZNA KOSMETYKÓW I ARTYKUŁÓW TOALETOWYCH PROWADZONA W WYSPECJALIZOWANYCH SKLEPACH
70	47, 79, Z, SPRZEDAŻ DETALICZNA ARTYKUŁÓW UŻYWANYCH PROWADZONA W WYSPECJALIZOWANYCH SKLEPACH
71	47, 91, Z, SPRZEDAŻ DETALICZNA PROWADZONA PRZEZ DOMY SPRZEDAŻY WYSŁĄKOWEJ LUB INTERNET
72	47, 99, Z, POZOSTAŁA SPRZEDAŻ DETALICZNA PROWADZONA POZA SIECIĄ SKLEPOWA, STRAGANAMI I TARGOWISKAMI
73	52, 10, B, MAGAZYNOWANIE I PRZECHOWYWANIE POZOSTAŁYCH TOWARÓW
74	58, 11, Z, WYDAWANIE KSIĄŻEK
75	58, 12, Z, WYDAWANIE WYKAZÓW ORAZ LIST (NP. ADRESOWYCH, TELEFONICZNYCH)
76	58, 13, Z, WYDAWANIE GAZET
77	58, 14, Z, WYDAWANIE CZASOPISM I POZOSTAŁYCH PERIODYKÓW
78	58, 19, Z, POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ WYDAWNICZA
79	58, 21, Z, DZIAŁALNOŚĆ WYDAWNICZA W ZAKRESIE GIER KOMPUTEROWYCH
80	58, 29, Z, DZIAŁALNOŚĆ WYDAWNICZA W ZAKRESIE POZOSTAŁEGO OPROGRAMOWANIA
81	59, 20, Z, DZIAŁALNOŚĆ W ZAKRESIE NAGRAŃ DŹWIĘKOWYCH I MUZYCZNYCH
82	61, 10, Z, DZIAŁALNOŚĆ W ZAKRESIE TELEKOMUNIKACJI PRZEWODOWEJ
83	61, 20, Z, DZIAŁALNOŚĆ W ZAKRESIE TELEKOMUNIKACJI BEZPRZEWODOWEJ, Z WYŁĄCZENIEM TELEKOMUNIKACJI SATELITARNEJ
84	61, 30, Z, DZIAŁALNOŚĆ W ZAKRESIE TELEKOMUNIKACJI SATELITARNEJ
85	61, 90, Z, DZIAŁALNOŚĆ W ZAKRESIE POZOSTAŁEJ TELEKOMUNIKACJI
86	62, 01, Z, DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZANA Z OPROGRAMOWANIEM
87	62, 02, Z, DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZANA Z DORADZTWEW W ZAKRESIE INFORMATYKI
88	62, 03, Z, DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZANA Z ZARZĄDZANIEM URZĄDZENIAMI INFORMATYCZNYMI
89	62, 09, Z, POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ USŁUGOWA W ZAKRESIE TECHNOLOGII INFORMATYCZNYCH I KOMPUTEROWYCH
90	63, 11, Z, PRZETWARZANIE DANYCH; ZARZĄDZANIE STRONAMI INTERNETOWYMI (HOSTING) I PODOBNA DZIAŁALNOŚĆ
91	63, 12, Z, DZIAŁALNOŚĆ PORTALI INTERNETOWYCH
92	63, 99, Z, POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ USŁUGOWA W ZAKRESIE INFORMACJI, Gdzie INDYFERNY NIESKLASYFIKOWANA

Za zgodność  
z oryginałem

93	64, 91, Z, LEASING FINANSOWY
94	69, 20, Z, DZIAŁALNOŚĆ RACHUNKOWO-KSIĘGOWA; DORADZTWO PODATKOWE
95	70, 21, Z, STOSUNKI MIĘDZYŁUDZKIE (PUBLIC RELATIONS) I KOMUNIKACJA
96	70, 22, Z, POZOSTAŁE DORADZTWO W ZAKRESIE PROWADZENIA DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ I ZARZĄDZANIA
97	71, 11, Z, DZIAŁALNOŚĆ W ZAKRESIE ARCHITEKTURY
98	71, 12, Z, DZIAŁALNOŚĆ W ZAKRESIE INŻYNIERII I ZWIĄZANE Z NIĄ DORADZTWO TECHNICZNE
99	71, 20, A, BADANIA I ANALIZY ZWIĄZANE Z JAKOŚCIĄ ŻYWNOSCI
100	71, 20, B, POZOSTAŁE BADANIA I ANALIZY TECHNICZNE
101	72, 11, Z, BADANIA NAUKOWE I PRACE ROZWOJOWE W DZIEDZINIE BIOTECHNOLOGII
102	72, 19, Z, BADANIA NAUKOWE I PRACE ROZWOJOWE W DZIEDZINIE POZOSTAŁYCH NAUK PRZYRODNICZYCH I TECHNICZNYCH
103	73, 11, Z, DZIAŁALNOŚĆ AGENCJI REKLAMOWYCH
104	73, 12, A, POŚREDNICTWO W SPRZEDAŻY CZASU I MIEJSCA NA CELE REKLAMOWE W RADIO I TELEWIZJI
105	73, 12, B, POŚREDNICTWO W SPRZEDAŻY MIEJSCA NA CELE REKLAMOWE W MEDIACH DRUKOWANYCH
106	73, 12, C, POŚREDNICTWO W SPRZEDAŻY MIEJSCA NA CELE REKLAMOWE W MEDIACH ELEKTRONICZNYCH (INTERNET)
107	73, 12, D, POŚREDNICTWO W SPRZEDAŻY MIEJSCA NA CELE REKLAMOWE W POZOSTAŁYCH MEDIACH
108	73, 20, Z, BADANIE RYNKU I OPINII PUBLICZNEJ
109	74, 10, Z, DZIAŁALNOŚĆ W ZAKRESIE SPECJALISTYCZNEGO PROJEKTOWANIA
110	74, 20, Z, DZIAŁALNOŚĆ FOTOGRAFICZNA
111	74, 30, Z, DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZANA Z TŁUMACZENIAMI
112	74, 90, Z, POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ PROFESJONALNA, NAUKOWA I TECHNICZNA, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANA
113	77, 32, Z, WYNAJEM I DZIERŻAWA MASZYN I URZĄDZEŃ BUDOWLANYCH
114	77, 33, Z, WYNAJEM I DZIERŻAWA MASZYN I URZĄDZEŃ BIUROWYCH, WŁĄCZAJĄC KOMPUTERY
115	77, 40, Z, DZIERŻAWA WŁASNOŚCI INTELEKTUALNEJ I PODOBNYCH PRODUKTÓW, Z WYŁĄCZENIEM PRAC CHRONIONYCH PRAWEM AUTORSKIM
116	78, 10, Z, DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZANA Z WYSZUKIWANIEM MIEJSC PRACY I POZYSKIWIANIEM PRACOWNIKÓW
117	78, 20, Z, DZIAŁALNOŚĆ AGENCJI PRACY TYMCZASOWEJ
118	78, 30, Z, POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZANA Z UDOSTĘPNIANIEM PRACOWNIKÓW
119	80, 20, Z, DZIAŁALNOŚĆ OCHRONIARSKA W ZAKRESIE OBSŁUGI SYSTEMÓW BEZPIECZEŃSTWA
120	81, 21, Z, NIESPECJALISTYCZNE SPRZĄTANIE BUDYNKÓW I OBIEKTÓW PRZEMYSŁOWYCH
121	81, 22, Z, SPECJALISTYCZNE SPRZĄTANIE BUDYNKÓW I OBIEKTÓW PRZEMYSŁOWYCH
122	81, 29, Z, POZOSTAŁE SPRZĄTANIE
123	82, 11, Z, DZIAŁALNOŚĆ USŁUGOWA ZWIĄZANA Z ADMINISTRACYJNĄ OBSŁUGĄ BIURA
124	82, 19, Z, WYKONYWANIE FOTOKOPII, PRZYGOTOWYWANIE DOKUMENTÓW I POZOSTAŁA SPECJALISTYCZNA DZIAŁALNOŚĆ WSPOMAGAJĄCA PROWADZENIE BIURA
125	82, 20, Z, DZIAŁALNOŚĆ CENTRÓW TELEFONICZNYCH (CALL CENTER)
126	82, 30, Z, DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZANA Z ORGANIZACJĄ TARGÓW, WYSTAW I KONGRESÓW
127	82, 91, Z, DZIAŁALNOŚĆ ŚWIADCZONA PRZEZ AGENCJE INKASA I KREDYTOWE
128	82, 92, Z, DZIAŁALNOŚĆ ZWIĄZANA Z PAKOWANIEM

Za zgodność  
z oryginałem

129	82, 99, Z, POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ WSPOMAGAJĄCA PROWADZENIE DZIAŁALNOŚCI GOSPODARCZEJ, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANA
130	85, 51, Z, POZASZKOLNE FORMY EDUKACJI SPORTOWEJ ORAZ ZAJĘĆ SPORTOWYCH I REKREACYJNYCH
131	85, 52, Z, POZASZKOLNE FORMY EDUKACJI ARTYSTYCZNEJ
132	85, 59, A, NAUKA JĘZYKÓW OBCYCH
133	85, 59, B, POZOSTAŁE POZASZKOLNE FORMY EDUKACJI, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANE
134	85, 60, Z, DZIAŁALNOŚĆ WSPOMAGAJĄCA EDUKACJĘ
135	86, 90, A, DZIAŁALNOŚĆ FIZJOTERAPEUTYCZNA
136	86, 90, B, DZIAŁALNOŚĆ POGOTOWIA RATUNKOWEGO
137	86, 90, C, PRAKTYKA PIELEŃNIAREK I POŁOŻNYCH
138	86, 90, D, DZIAŁALNOŚĆ PARAMEDYCZNA
139	86, 90, E, POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ W ZAKRESIE OPIEKI ZDROWOTNEJ, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANA
140	87, 10, Z, POMOC SPOŁECZNA Z ZAKWATEROWANIEM ZAPEWNIAJĄCA OPIEKĘ PIELEŃNIARSKĄ
141	87, 20, Z, POMOC SPOŁECZNA Z ZAKWATEROWANIEM DLA OSÓB Z ZABURZENIAMI PSYCHICZNYMI
142	87, 30, Z, POMOC SPOŁECZNA Z ZAKWATEROWANIEM DLA OSÓB W PODESZŁYM WIEKU I OSÓB NIEPEŁNOSPRAWNYCH
143	88, 99, Z, POZOSTAŁA POMOC SPOŁECZNA BEZ ZAKWATEROWANIA, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANA
144	95, 11, Z, NAPRAWA I KONSERWACJA KOMPUTERÓW I URZĄDZEŃ PERYFERYJNYCH
145	95, 12, Z, NAPRAWA I KONSERWACJA SPRZĘTU (TELE)KOMUNIKACYJNEGO
146	96, 09, Z, POZOSTAŁA DZIAŁALNOŚĆ USŁUGOWA, GDZIE INDZIEJ NIESKLASYFIKOWANA



Rubryka 2 - Wzmianki o złożonych dokumentach			
Rodzaj dokumentu	Nr kolejny w polu	Data złożenia	Za okres od do
1. Wzmianka o złożeniu rocznego sprawozdania finansowego	1	15.04.2009	01.01.2008 - 31.12.2008
	2	06.07.2010	01.01.2009 - 31.12.2009
2. Wzmianka o złożeniu opinii biegłego rewidenta	1	*****	01.01.2008 - 31.12.2008
	2	*****	01.01.2009 - 31.12.2009
3. Wzmianka o złożeniu uchwały lub postanowienia o zatwierdzeniu sprawozdania finansowego	1	*****	01.01.2008 - 31.12.2008
	2	*****	01.01.2009 - 31.12.2009
4. Wzmianka o złożeniu sprawozdania z działalności podmiotu	1	*****	01.01.2008 - 31.12.2008
	2	*****	01.01.2009 - 31.12.2009

Rubryka 3 - Sprawozdania grupy kapitałowej	
Brak wpisów	

GRUPA S.A.  
 Vice Prezes Zarządu  
 Dyrektor Operacyjny  
 Marzena Gidycka  
 Członek Zarządu

Za zgodność z oryginałem

Rubryka 4 - Przedmiot działalności statutowej organizacji pożytku publicznego

Brak wpisów

#### Dział 4

Rubryka 1 - Zaległości

Brak wpisów

Rubryka 2 - Wierzytelności

Brak wpisów

Rubryka 3 - Informacje o zabezpieczeniu majątku dłużnika w postępowaniu w przedmiocie ogłoszenia upadłości, o oddaleniu wniosku o ogłoszenie upadłości z uwagi na fakt, że majątek niewypłacalnego dłużnika nie wystarcza na zaspokojenie kosztów postępowania

Brak wpisów

Rubryka 4 - Umożnienie prowadzonej przeciwko podmiotowi egzekucji z uwagi na fakt, że z egzekucji nie uzyska się sumy wyższej od kosztów egzekucyjnych

Brak wpisów

#### Dział 5

Rubryka 1 - Kurator

Brak wpisów

#### Dział 6

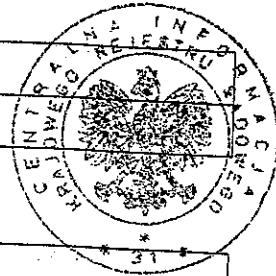
Rubryka 1 - Likwidacja

Brak wpisów

Rubryka 2 - Informacje o rozwiązaniu lub unieważnieniu spółki

Brak wpisów

Rubryka 3 - Zarząd komisaryczny



mgr **GRUPA 3**  
 Marzena Stowicka  
 Dyrektor Operacyjny  
 Zarządu  
**GRUPA 3** S.A.  
 Zarząd Operacyjny

Za zgodność  
 z oryginałem

Brak wpisów

Rubryka 4 - Informacja o połączeniu, podziale lub przekształceniu

Brak wpisów

Rubryka 5 - Informacja o postępowaniu upadłościowym

Brak wpisów

Rubryka 6 - Informacja o postępowaniu układowym

Brak wpisów

Rubryka 7 - Informacja o postępowaniu naprawczym

Brak wpisów

Rubryka 8 - Informacja o zawieszeniu działalności gospodarczej

Brak wpisów

Warszawa, 10.08.2010 godz: 10:58:35



Podpis

*Matejak*  
MATEJAK BEATA

**GRUPA 31**  
Marzena Głowacka  
Członek Zarządu

**GRUPA 31 S.A.**  
Vice Prezes Zarządu  
Dyrektor Operacyjny

Za zgodność  
z oryginałem